

УДК 811.112.22+81'367.7

## СУБСТАНТИВАЦИЯ ИНФИНИТИВНОЙ ГРУППЫ

**Ю.В. Ланских**

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматривается субстантивация инфинитивной группы в немецком языке. Структура составных субстантивированных инфинитивов исследуется, кроме прочего, в свете правил дефисного и слитного написания композитов.

**Ключевые слова:** субстантивация, субстантивированный инфинитив, инфинитивная группа, словосложение, дефисное написание.

Настоящая публикация продолжает серию работ, посвящённых исследованию субстантивированного инфинитива в немецком языке. В фокусе рассмотрения данной статьи находится субстантивации инфинитивной группы, под которой обобщённо понимается инфинитив с зависимыми словами. В качестве составляющих производного композита наряду с инфинитивом могут выступать унаследованные от базового глагола объекты (*das Atemholen*), субъекты (*das Hundebellen*) и обстоятельства (*das Näherkommen*), в свою очередь также распространённые предлогами, частицами, артиклями и определениями (*das Auf-die-lange-Bank-Schieben*).

Субстантивированный инфинитив (далее – СИ) представляет собой гибридное явление, абстракцию вербального значения в «теле» имени. Если, согласно В. Порцигу, отглагольное существительное является «опредмечиванием содержания целого предложения» (нем. *Vergegenständlichung eines Satzinhalts* [6: 72]), то субстантивацию инфинитивной группы можно описать как «опредмечивание» предложения распространённого. Таким образом, субстантивированная инфинитивная группа, с одной стороны, сохраняет типичные проводники глагола, а с другой, приобретает новые – именные, функционируя в предложении как обычное существительное.

Самым старым и самым распространённым случаем композитной субстантивации является образование сложного слова из инфинитива переходного глагола и прямого дополнения. Первые случаи словосложения с СИ, по всей видимости, восходят к средневерхненемецкому периоду, древневерхненемецкие примеры нам не известны:

(1) Vor bitter **herzekrachen**: Nu wart manec **vröudemachen** (H. v. Türlin, *Diu Crone*, 22056). От стука сердца горького: сделалось много радости (перевод наш – Ю.Л.).

Способность образовывать композиты О. Бехагель упоминает в ряду признаков субстантивации инфинитива [1: 356]. Вплоть до нововержненемецкого периода композитные инфинитивы представлены в языке спонтанными авторскими образованиями. В нововержненемецкий период наблюдается явное количественное увеличение составных СИ, а с двадцатого века – значительное расширение и самой субстантивированной инфинитивной группы:

(2) Ihr Flehen half dann nichts, dieses **Auf-den-Knien-Herumrutschen** und Händeringen (U. Widmer, *Der Geliebte meiner Mutter*).

СИ является ядром инфинитивной группы и в структурном плане её замыкающим. Первый и последний компоненты субстантивации всегда пишутся с большой буквы, образуя своего рода рамку, остальные части сохраняют своё независимое написание, т.е. все слова, не являющиеся существительными, субстантивированным инфинитивом и первым словом составной субстантивации, пишутся с маленькой буквы:

(3) Dir tut die Schulter vom **Arme-in-die-Luft-Strecken** weh? (M. Barth, Der Genitiv ist ...). (4) <...> aus denen sie erst erlöst werden müßte, in der Stunde ihres **Aus-der-Welt-Gehens** (B. Frischmuth, Die Klosterschule).

При субстантивации инфинитивной группы, ядром которой является рефлексивный глагол, частица *sich* открывает субстантивированную инфинитивную группу, остальные составляющие замкнуты между рефлексивом и СИ:

(5) Sie sehen es, ist nicht falsch, wenn man vom **Sich-in-eine-Beziehung-Stürzen** spricht (J.O. Haas, 101 Gründe ohne Frau zu leben). (6) <...> sie gab ihnen Unterricht im **Sich-anständig-Benehmen** (U. Widmer, Der Geliebte meiner Mutter).

Нераспространенные субстантивации рефлексивных глаголов пишутся слитно (см.: [2], правило 27):

(7) Unser Leben war voller solcher Augenblicke; ein Wiederfinden, ein **Sichumarmen** (F. de Cesco, Feuerfrau). (8) <...> **das Sichverständigen** über die Echtheit und Verlässlichkeit des Glücks gehört zum Wesen des verständigen Mannes (W. Biernel, Die Welt des Menschen).

Практически безграничная продуктивность номинализации инфинитива в современном немецком языке позволяет субстантивировать также и составные инфинитивы. К их числу относятся следующие.

- **Пассивный инфинитив:** (9) Es war ein Verlöschen und gleichzeitig ein **Geborenwerden** (F. de Cesco, Wüstenmond). (10) Das Leben besteht aus Verlassen und **Verlassenwerden** (Y. W. Taschler, Die Deutschlehrerin).
- **Пассивное причастие с sein:** (11) Hungrige Männer werden des **Belagertseins** überflüßig (Schef, zitiert nach [5: 595]). (12) Mir gefällt das **Eingesperrtsein** natürlich auch nicht (K. Bruckner, Sadako will leben).
- **Инфинитив с модальным глаголом:** (13) <...> die in einer vorteilhaften Weise persönliche Unentbehrlichkeit mit *bescheidenem* **Zurücktretenkönnen** vereinen müssen (R. Musil, Der Mann ohne Eigenschaften).
- **Прилагательное с глаголом-связкой:** (14) Zum **Tapfersein** bin ich noch klein (Ch. Nöstlinger, Fernsehgeschichten).

В строгом понимании подобные конструкции не представляют собой инфинитивной группы, поэтому сами могут выступать в качестве ядра композита, присоединяя другие зависимые слова:

(15) Es ist ein ständiges <...> zwischen allen Möglichkeiten eines menschlichen Charakters **Hinundhergezogenwerden** (T. Bernhard, Gehen).

(16) <...> da wollte ich es wissen, jetzt nicht mehr, dieses **Zwischen-den-Zeilen-heraus-hängen-Lassen** ... (J.W. Taschler, Die Deutschlehrerin).

Грамматики не дают точного количества составляющих, когда именно рекомендуется написание через дефис. Так, Дуден ограничивается определениями «большее число компонентов» и «трудно обозреваемые» сочетания (нем. *unübersichtlich*) [2; 3: 76–77]. Композиты, состоящие из четырёх слов и более, однозначно пишутся через дефис, написание трёхкомпонентных СИ варьируется. Г. Вайнрих рекомендует слитное написание для СИ, образованных путём сложения инфинитива и рамочного элемента (нем. *das Nachverb*), представленного предложной группой. Речь идёт о сочетаниях типа: *nach Hause gehen, im Bett bleiben* и т.д. [7: 984]. Следует добавить, что предложная группа не должна содержать артикль, так как любое вовлечение артикля в композит влечёт за собой обязательное дефисное написание. Приведём факты слитного написания трёхкомпонентных композитов из художественной литературы (стоит обратить внимание, что в примере (17) субстантивированная инфинитивная группа сама является дополнением в глагольной инфинитивной группе):

(17) Sie trank den Champagner ganz langsam, um das **Nachhausegehen** hinauszuzögern (Y. Kolb, *Das Leben der Schildkröten*).

(18) Was für eine Überraschung beim **Zubettgehen** Ihre Nachricht zu finden (J. Dicker, *Die Wahrheit über den Fall Harry Quebert*).

(19) Und jetzt soll das **Zuhausebleiben** unmöglich sein? (P. Rosegger, *Das Geschichtsbuch des Wanderers*).

Итак, современный немецкий язык обладает возможностями субстантивировать инфинитивы с зависимыми словами, в результате чего абстракция содержания некоего высказывания становится темой дискурса. О свойстве существительного концентрировать содержание пишет С. Гейнманн:

«Das Nomen ist viel prägnanter als der Satz. Es hat in höherem Maße als ein Verbum eine eigene Kraft des Bedeutens. Es umgreift ein Stück unserer geistigen Welt und hebt dasselbe deutlicher ins Bewusstsein, als der Satz in seiner Wandelbarkeit es zu tun vermag» (Имя – намного содержательнее предложения. Оно в большей степени, чем глагол, обладает собственной силой выражения. Оно охватывает какой-то момент нашего духовного мира и нагляднее, чем на это способно предложение в своей изменчивой природе, выделяет данный момент в нашем сознании) (цит. по: [4: 26]. Перевод мой. – Ю.Л.).

С технической точки зрения при субстантивации инфинитивных групп берётся любая инфинитивная группа, награждается грамматическим маркером существительного – определённым (см. примеры 8, 11, 12, 17, 19) или неопределённым (7, 9, 15) артиклем; стянутой формой предлога и артикля (3, 5, 6, 14, 18); указательным (4, 16) или притяжательным (4) местоимением; согласованным определением (13) – и помещается в предложение. Далее в предложении подобные составные композиты выполняют типичные синтаксические роли существительного: подлежащего (1, 2, 7, 8, 12), предикатива: (9, 15), прямого (13, 16, 17, 19) и косвенного (1, 3, 5, 6, 10, 11) дополнения, обстоятельства (14, 18) и несогласованного определения (4). Для написания составных СИ действуют обычные правила дефисного написания сложных слов, слитно обычно пишутся композиты до трёх слов включительно, не содержащие артиклей и не вызывающие трудностей выделения

составляющих. Немецкий язык, в принципе, позволяет создавать сколь угодно длинные субстантивированные цепочки. В нашем эмпирическом корпусе максимальное количество компонентов – пять (см. пример 3; пример 16 в авторском написании содержит 6 компонентов, но согласно правилам должен был бы писаться с тремя дефисами: dieses Zwischen-den-Zeilen-Heraushängenlassen), в грамматике В. Вайнриха приводится композит из 7 составляющих die Gefahren des Von-der-Hand-in-den-Mund-Lebens [7: 984].

### **Список литературы**

1. Behaghel O. Deutsche Syntax: eine geschichtliche Darstellung. Bd.2. Wortklassen und Wortformen. Adverbium. Verbum. Heidelberg: Winter, 1924. 740 S.
2. Duden. Sprachwissen [Electronic resource]. URL: <http://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln/bindestrich> (acced at 25.03.2017).
3. Duden. Sprachtipps. 3. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2004. 368 S.
4. Kloocke H. Der Gebrauch des substantivierten Infinitivs im Mittelhochdeutschen. Dissertation. Göppingen: Kümmerle, 1974. 113 S.
5. Paul H. Deutsche Grammatik in 5 Bd. Bd. 3, Teil IV: Syntax (erste Hälfte). Halle (Saale): Niemeyer Verlag, 1954. 456 S.
6. Porzig W. Die Leistungen der Abstrakta in der Sprache // Blätter für deutsche Philosophie, Bd. 4. Berlin, 1930/1. S. 66-77.
7. Weinrich H. Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim, Leipzig, Zürich, Wien: Dudenverlag, 1993. 1111 S.

## **THE NOMINALISATION OF THE INFINITIVE GROUP**

**J.V. Lanskich**

Tver State University, Tver

The paper explores the nominalization of the infinitive groups in German. The composed nominal infinitives are also investigated in the context of the hyphenated and non-hyphenated compounds.

**Keywords:** *nominalization, nominal infinitive, infinitive group, compounding, hyphenated spelling.*

*Об авторе:*

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: [lanskix81@mail.ru](mailto:lanskix81@mail.ru)